

LA EXPRESIÓN DEL PROCESO PATOLÓGICO EN LA MEDICINA MEDIEVAL ESPAÑOLA

M.^a TERESA HERRERA
Universidad de Salamanca

Es ya harto sabido que la lengua encargada de transmitir los conocimientos científicos en la Edad Media era el latín pero también que a partir del reinado de Alfonso X, fundador de la escuela de traductores de Toledo, se vierten al castellano obras de astronomía, filosofía, etc., es decir, que ya en el siglo XIII se inicia un proceso de revalorización de la lengua vulgar, apta desde entonces para contener todo el pensamiento de la humanidad, ya sea literario, político, jurídico o científico en general.

Pues bien, en el campo de la medicina también fue el latín la lengua receptora de los saberes heredados. Los tratados médicos árabes que transmiten la medicina helénica ampliándola con sus nuevos hallazgos, son traducidos al latín en Occidente y posteriormente desde esta lengua a las vernáculas. Pero también se escriben tratados, compendios o monografías directamente en latín que, como lengua culta, dará importancia y prestigiará los conocimientos en ella expresados. Durante la segunda mitad del siglo XIV ya comienzan a encontrarse autores que escriben sus obras en su lengua vernácula y traducciones al castellano de obras escritas en latín, o compendios o sumarios que recogen saberes científicos adquiridos quizá a través de lecturas hechas aún en la lengua original. Sabemos que la mayor parte de los que ejercen la medicina son judíos, conocedores de la lengua árabe, que deciden vulgarizar y poner al alcance de sus sucesores los conocimientos encerrados bajo una lengua imposible de entender. Todo este proceso de revalorización de la lengua vulgar, capacitada para expresar los conocimientos científicos, que Alfonso X inicia, en el campo de la medicina, es acogido con bastante lentitud. Pero la necesidad de divulgar los saberes técnicos en provecho de la humanidad va a ser el motor impulsor. Conocemos algunas obras escritas en esta época y otras traducidas del latín¹, que nos van a

¹ Las obras médicas que constituyen el corpus de nuestro Diccionario, fechadas la mayoría entre 1.400 y 1.500, son las siguientes:

ALV, *Regimiento contra la peste*, edited by Zabía, M. P., Madison, 1987.

CAU, *Tratado de cirugía* de Guido de Cauliaco, I-196, Biblioteca Nacional de Madrid.

CIR, *Cirugía rimada*, edited by García Serrano, V. y Solomon, H. R., Madison, 1987.

CHA, *Alvarez Chanca, Tratado nuevo*, edited by Zabía, M. P., Madison, 1987.

servir de base para estudiar y documentar las formas utilizadas por los autores o traductores para comunicar a los lectores interesados la situación de un estado patológico y sus vicisitudes hasta desembocar en la recuperación de la salud o, en el peor caso, en la muerte.

El proceso patológico expresado por el verbo tiene dos momentos principales: la instalación de la enfermedad en el hombre que, como consecuencia, está enfermo durante algún tiempo y la recuperación de su estado saludable o, desde otra perspectiva, la desaparición de su enfermedad de la que derivará el restablecimiento de la salud.

Ambas situaciones fueron expresadas en los textos médicos con diferentes significantes, sinónimos o al menos muy próximos conceptualmente aunque, en ocasiones, maticen el significado fundamental y propio que los caracteriza.

Enfermar es el término actual que expresa el estado patológico en el que puede encontrarse el hombre². *Adolecer* es un sinónimo que aparece en nuestros textos. En ellos el hombre puede *adolecer* pero también *adolece*

- CHI, Alfonso de Chirino, *Menor daño de medicina*, edited by Ardemagni, E., Richards, R. and Solomon, H. R., Madison, 1984.
- CHS, *Compendio de la Humana salud*, edited by Herrera, M. T., Madison, 1987.
- CMY, Guido Lanfranc of Milan, *Compendio de Cirugia*, edited by Ardemagni, E., Madison, 1988.
- COM, *Compendio de medicina*, edited by Mancho, M. J., Madison, 1987.
- FIE, Isaac Israeli, *Tratado de las fiebres*, edited by Richards, R., Madison, 1984.
- FLO, *Suma de la flor de cirugia*, edited by Villar, M. C., Madison, 1987.
- FOR, *Tratado útil*, edited by Zabía, M. P., Madison, 1987.
- GEN, *Tratado de generacion de la criatura*, edited by Mancho M. J., Madison, 1987.
- GIL, *El libro de recetas de Gilberto*, edited by Zurrón, I., Madison, 1988.
- GOM, *Compendio de medicina*, edited by Mancho, M. J., Madison, 1987.
- GOR, Bernardo de Gordonio, *Lilio de medicina*, edited by Wasick, C. M., Madison, 1988.
- LOL, *Libro de los olios*, edited by López, M., Madison, 1989. MAC, *Macer herbolario*, edited by P. Conerly, Ardemagni, E. J. and Richards, R., Madison, 1986.
- RES, *Recetas*, edited by Cal, M. C. de la, Madison, 1987.
- ROM, *Propiedades del romero*, edited by López, M., Madison, 1987.
- SEV, *Sevillana Medicina*, edited by Naylor, E. N., Madison, 1987.
- SUM, F. López de Villalobos, *Sumario de la medicina*, edited by Sánchez, M. N., Madison, 1987.
- TED, *Cirurgía de Tedrico*, Escorial h III, 17.
- TES, *Tesoro de los remedios*, edited by Zabía, M. P., Madison, 1987.
- TPH, *Tratado de phisonomía*, edited by Sanchez, M. N., Madison, 1987.
- TRM, *Tratado de patología general*, edited by Herrera, M. T., Madison, 1987.
- TRP, Vasco de Taranto, *Tratado de la epidemia e de la pestilencia*, edited by Zabía, M. P., Madison, 1987.
- VIS, *Visita y consejo de medicos*, edited by Ardemagni, E. et al., Madison, 1988.

² Estas son algunas de las documentaciones de los textos:

«quando corren alguno ayres e en pos dellos *enferman* mas gente dese mal que de primero e mueren mas ayra» (CHI 24v7).

«todos bjuen e mueren con esto e sanan e *enferman*» (ESJ 44r28).

«eso mesmo faze el cuerpo que *enferma* por el alma e por eso dize Aristotil que la enfermedad del alma sygue la complexion del cuerpo» (FIE 25r39).

«dize el Galieno en el primero de los anphorismos por quanto en aquellos que *enferman* no augmentamos la virtud mas poco a poco la disminuimos» (CAU 62r70).

«si el cuerpo del judio es calificado segun la comparacion del esclauo o estrangero o *enfermaria* o morría» (RES 30v7).

«veemos que el omne sano que teme de *enfermar* enferma» (VIS 63r39).

una parte de su cuerpo³. La simple observación del corpus utilizado nos muestra que sólo cuatro textos alternan estas formas: RES, CIR, SUM, y SEV, todos escritos directamente en español. TRP y TRM utilizan solamente *adolecer* pero los más emplean *enfermar*. Son estos CHI, ESJ, FIE, CAU, VIS, CMY y GOR. No podemos sacar conclusiones tajantes. Los traductores parece que se inclinan por *enfermar* o utilizan perífrasis como veremos más adelante, pero no emplean *adolecer*.

Como sinónimo aparece también aisladamente *pasionar* que se registra una sola vez en la Cirugía de Cauliaco⁴:

«La primera cosa de que se peligra e se *pasiona* mayormente el hombre...» (CAU 9v2)⁵.

Se emplea también el verbo *caer* siempre acompañado de la preposición *en*: *caer en dolencia, en este mal, en fiebre, en calentura*, etc., pero también *en dolor, espasmo* y hasta *en locura*, es decir, para darnos cuenta de cual-

«para fazer aquesto es neçesaria cautela e sçiencia de proporcionar la qual es aujda en parte por experimento e en parte de la notiçia de la complision assi del miembro como del cuerpo *enfermante*» (CMY 135v13).

«virtudes señoreantes sobre la materia o las materias *enfermantes*» (CIR 45r2).

«quanto vieremos el figado *enfermar* de alguna enfermedad e non nos parece manifiestamente alguna causa manifiesta entonces dezimos que de flaqueza del figado procede» (GOR 147v67).

«El higado *enferma* en la su complexion por fría por caliente o por humida o seca» (SUM 11r34).

«Capitulo LX del regimiento de los que *enferman* desta enfermedad» (SEV 138v5).

³ Cf. J. COROMINAS y J. A. PASCUAL, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* Madrid, 1980, en el que se da como primera documentación de «adolecer» 1521.

A. E. NEBRIJA, *Dictionarium latinum hispanicum et viceversa*, Antuerpiae 1560, registra «adolecer»: «aegroto», estar enfermo de pasión corporal, pero añade «languero» que en la parte latina define «enflaquecer por dolencia», es decir, no simplemente *enfermar* sino el deterioro que la enfermedad produce. Añade otras tres entradas en las que el complemento matiza el significado: «adolecer marchitandose» es «adelgazar»; «adolecer a otra cosa» «infirmo» y «adolecer» «enflaquecer».

Estas son algunas de las citas de nuestros textos:

«Quando el omne *adoleçiere* bien puede entender de qual humor es la dolencia» (RES 11r11).

«En tiempo frio... se encierran e conculcan los humores e non se fazen las resoluciones diuidas... estas cosas se fazen mayormente en tiempo steril con abundancia de fruta e mas *adoleçen* e se destruyen los hombres llenos e sanguineos» (TRP 43r61).

«Los cuerpos en ayuno vsantes... vienen a ser enmagresçidos por do en tales tiempos son adoleçidos» (CIR 63r14).

«Quando *adoleçe* la vexiga *adoleçera* la natura» (TRM 86v47).

«En su complexion el baço *adolece* por todas las causas que en higado as vido» (SUM 12r90).

«E por ende damos antes a los dolientes los pescados del agua dulce que non los de la mar señaladamente a los que *adolecen* de colera» (SEV 56r11).

⁴ Cf. NEBRIJA, o. c., nota 2 en la que «apasionar» está definido como «aegreo, aegresco», estar apasionada el alma, es decir no alude a una enfermedad física sino psíquica.

⁵ Hemos revisado también las concordancias del Corpus de las obras Alfonsíes editado en microficha en el Seminary of Old Spanish Language de la Universidad de Wisconsin (Madison) y nos encontramos con un mayor uso de *enfermar* que aparece en la General Estoria, la Estoria de España, y El Libro de las Ymagines alternando con *adolecer*. Pero además *enfermar* se registra en otros cuatro textos: Libro de los Jueces, Lapidario, Picatrix y Leyes. En cambio *pasionar* no aparece en ninguna de las obras del Corpus.

quier situación patológica general o la consecuencia derivada de ella⁶. La observación de los textos vuelve a ilustrarnos sobre el uso de la época. Nueve de ellos alternan este uso con algún otro. Así *adolescer* o *caer en* aparece en RES, TRP y SEV, mientras que *enfermar* o *caer en* en RES, SEV, FIE, CAU, GOR y CMY. Es curioso observar la pluralidad de usos de RES por otra parte lógica si tenemos en cuenta que con estas siglas se alude a diferentes recetas anónimas contenidas en un manuscrito de la Biblioteca Universitaria de Salamanca y que a buen seguro fueron tomadas también de diferentes autores o al menos de copias de diversas obras. Pero no podemos decir otro tanto de SEV en la que nos encontramos de nuevo una cierta alternancia a pesar de ser obra de un autor.

En todos estos casos se registran deverbales con significado equivalente.

El verbo *padecer* es abundante en nuestro Corpus médico. Con dicha forma se pretende expresar también el estado patológico pero desde la situación subjetiva del doliente o de la parte corporal enferma que sufre o soporta la enfermedad o el dolor producido por ella⁷. Son trece los textos que recogen *padecer* con este sentido⁸. De todos ellos solamente CHI, FIE y CHS alternan *padecer* y *sufrir*⁹. En TRM, FLO y ESJ se usa solamente

⁶ Estas son algunas de las citas:

«aquellos que son flematicos que son blancos e no son colorados e son gruessos e *caen* ayna de luengas enfermedades...» (RES 34r25).

«*caer en* esta pasion pestilencial...» (FOR 8v13).

«antes que aya en ella dolencia e si es *caydo ya en* ella no deue...» (SEV 93r19).

«allegança de muger ca podresciendo los humores pueden *caer en* otras fiebres mayores...» (FIE 24r34).

«*cay en* calentura continua (CAU 50v28).

«porque si *cayesen en* fiebre o pestilencia hauianse tambien de sangrar» (TRP 45v12).

«si alguno *caya en* fiebre por causas calientes vse cosas frias» (GOR 5r108).

«*cayo en* spasma e murio ante del seteno dia» (CMY 13r58).

«los quartanarios... pocas uezes *caen en* locura» (GOR 10r77).

⁷ Únicamente en la obra de Chirino que pretende divulgar los saberes médicos y que por consiguiente va dirigida al hombre en general sea o no médico aparece el adjetivo *pasionado* con el significado de enfermo.

«quartana que viene con frio o sin el... siempre se falla estar *pasionado* en el vaço en estas en alguna manera» (CHI 47r3).

⁸ «Los vinos espesos e nuevos son dañosos a ...los que *padecen* qualesquier enfermedades» (CHI18r15).

«el que *padece* apostema caliente... vsa todavía el sobredicho regimiento (CIR 76r8).

«el cuero del que *padece* la efimera es algunas vezes duro» (GOR 5r46).

«Aqueste *padece* cardiaca e tremor» (SUM 9r1).

«non beua vino en ninguna manera el que *padeçe* de calor e el que *padeçe* de humores frios» (CMY74v47).

«todo el ojo dellos *padesce* y se infeciona» (CAU 134r5).

«duelele al tal la cabeça e los ojos *padecen*» (TPH 54r76).

«por esta razon *padesçe* mayor dolor en la cabeça» (FIE 16v58).

«*padeçe* muchas vezes grandes dolores» (VIS 28v51).

«vna muger que avia grand tienpo que *padesçia* muy gran dolor en la cabeça» (GIL6r47).

«dolor de jgada... el que lo *padeçe* faze la vrina vermeja e delgada» (CHS38r68).

«Septimio Severo... *padecio* dolores de gota intolerables» (SEV 2v16).

«La vena de los rennonnes ess rota e *padeçe* mucho quando faze orina» (RES 20r10).

⁹ En cambio solamente aparece el sustantivo *padecimiento* en GOR. Y solamente en CAU encontramos *compadecer* como «padecer» en un contexto en el que se habla de la coincidencia de diferentes enfermedades:

sufrir y en otros diez solamente *padecer* sin que podamos diferenciar los escritos en castellano de los traducidos puesto que de todo hay en cada grupo estudiado. No es posible tampoco decidir con la ayuda de estos datos el nivel sociológico o cultural al que poder adscribirlos. Con más intensidad comunica *sufrir* la situación del enfermo que siente físicamente el daño, el dolor y por tanto la enfermedad¹⁰.

También se sufren o soportan las operaciones terapéuticas necesarias para salir del estado patológico en que uno ha caído¹¹ y todas aquellas cosas que pueden ocurrir o que inciden en el hombre de manera física o psíquica¹². Estos usos aumentan el número de ocurrencias de *sufrir* de seis a quince.

Un sinónimo menos utilizado es *pasar*¹³.

Cuando se ha conseguido superar el estado patológico el enfermo recobra la salud. El proceso de la enfermedad termina y el hombre o la parte del cuerpo que padecía la enfermedad *sana*. *Sanar* y *curar* o *curarse* son frecuentes en los textos.

«ay se aplican V ramos de venas que se llaman almorranas grand coligacion tener con la vexiga e por ende se *compadecen* en vno en las enfermedades» (CAU 24r62).

¹⁰ Estas son algunas de las citas:

«el dolliente... *sufre* e esta sin comer» (TRM 81r73).

«por ende mucho *sofrid* quanto pudierdes ante que fazer medeçinas» (CHI 3v10).

«manda al paciente que lo *çufra* que en el mundo no ay melezina que esta enfermedad mate syno esta» (FLO 176r32).

«los mancebos... non pueden tanto *sofrir* el dolor de la enfermedat» (FIE 69v72).

«*çufre* el dolor en la parte yzquierda» (CHS 6r67).

«grant dolor en el yjar... que non lo puede *sofrir*» (TRM 88r68).

«el medico ygnorante quando obra locamente en complision que puede *sofrir* el daño» (ESJ 56r58).

¹¹ Estas son algunas de las citas:

«*sufre* mas fuertes medicinas el baço que el figado» (CAU 23r32).

«pannos de lino e mojalos en aquel caldo e ponle vno sobre los pechos e el otro sobre el estomago calientes de guisa que los pueda *sofrir*» (RES 21r22).

«sy el doliente non *sofriere* tajadura entonçe liga la berruga con filo de seda» (TED 164v19).

«caliente vn poco mas... quanto lo pueda *sofrir*» (VIS 36r29).

«si en la pestilencia... podiere *sofrir* la sangria» (TRP 50r32).

«non se deue *sofrir* hambre ni sed» (FOR 6r25).

¹² Son ejemplos estos que siguen:

«ponje en el lugar dolorioso lo mas caliente que lo pudiere *sufrir*» (CHS 31r48).

«den vn poco de vino a el que non pudiere *sufrir* la sed» (SEV 46r31).

«*sufre* mas fuertes medecinas el baço que el figado» (CAU 23r32).

En el Corpus Alfonsí *padecer* aparece solamente en dos textos: Estoria de España y General Estoria mientras que *sufrir* además de en los anteriores se encuentra en Picatrix, Jueces, Lapidario e Ymagenes, es decir, es mucho más utilizado.

¹³ Veamos algunos ejemplos:

«los gafos e los que *pasaron* las dolencias muy viejas» (TRM 2r56).

«no podian mear... de grant frior e humedat que *pasa* el omne» (CHI 164r20).

«lo primero es la salut de la virtud que puede *sofrir* e *pasar* la su enfermedat» (FIE54r64).

«El *passa* muchas labores por deliçion de sus ovejas por mantenerlas en el pasto recto e bueno» (VIS 34r37).

«están cansados y apurados por el trabajo que han *passado* en el velar» (SEV 116r18).

*Curar*¹⁴ se documenta en diez y ocho obras¹⁵ y en quince de ellas alterna con *sanar*. Son los términos más empleados. Pero mientras que en el uso de *curar* predomina la idea de estado que resulta cuando el médico ha conseguido erradicar la enfermedad, es decir, es un estado motivado desde fuera mediante la aplicación de métodos curativos *sanar*, la mayor parte de las veces¹⁶, es el estado al que uno mismo llega, tiene cierto matiz reflexivo¹⁷.

¹⁴ DCECH doc. solamente *curar* «cuidar» pero no «recobrar la salud». Tampoco Nebrija que dice *curar* «tener cuidado». En cambio en *sanar* define «sanitati restituo», es decir, coincide con los ejemplos de los textos médicos.

¹⁵ Es la forma verbal más frecuente:

«en el dolor de la cabeça que fuer por los rennonnes *cural* con lo que diremos en cura de los rennonnes» (TRM 1r63).

«quartana... viene con frio... e quando falleçe desto asi en oras commo en frio... tanto es mejor de *curar*» (CHI 47r2).

«contesçe muchas vezes a muy gran sabi fisico que *curara* una enfermedad» (ESJ 41r54).

«la fiebre mas ligera e mas liviana e estonçes *curar* se a con cosas que alinpien e resfrien» (FIE 117r20).

«la fistula penetrante sobre medio de los musculos del trasero non se *cura*» (CAU 102v22).

«*ser curados* de grandes enfermedades aunque muy graves ayan seydo» (RES 32r23).

«la cura del espasmo... dese mesmo regimiento se *cura* tal espasmo commo este» (TED 34v31).

«*cura* los paralíticos si bevieren esta agua noche y manñana» (TES 1v20).

«la cogitacion del medico sea a fin de su çiençia que es a *curar* e a conservar segunt Galieno» (VIS 44v39).

«beba el paçiente de la dicha sangre mesma commo saliere caliente e sera *curado*» (GIL 7v2).

«sepas por çierto que el cançer verdadero non se *cura* por otra via sinon por aquella que dicha es en el comienço desste capitulo» (CMY 24r7).

«la virtud es la que *cura* las passiones» (FOR 11r6).

«el dapño non puede ser *curado* fasta que el aççidente sea del todo tirado» (CIR 42v23).

«Ungüento maravilloso para qualquier lliga el qual luego trahe la carne nueva e la *cura*» (CHS 29r61).

«quando el sano huele el lilio o el almizque... el enfermo se *cura*» (GOR 51v63).

«la nausea es *curada* assi commo flaqueza» (SUM 11r2).

«enfermos... despues que por esta manera los *he curado* nuestro Señor sea loado» (CHA 11r4).

«muchos ay que por dolençias o embargos que tienen en sus cuerpos non pueden engendrar y quando son *curados* engendran» (SEV 113v19).

¹⁶ Son ejemplos los siguientes:

«syn medeçinas *sanar* los enfermos» (ESJ 13v42).

«puedes esperar que *sanara* el enfermo» (FIE 43v40).

«tome el doliente dello en la boca e *sanara*» (FLO 155r10).

«poluorizen ... e faganlo muchas uezes fasta que *sane*» (GOM4r23).

«sy la muger toma quinze granos de la simiente desta yerua *sana* de la enfermedat de la madre» (MAC).

«el que ha las almorranas antiguas e se *sana*» (CAU 55v40).

«esquinançia que es mal de la gulilla e *sana* si las acorren en el comienço» (RES 9v12).

«sy estas señales non paresçen... *sana* el enfermo» (TED 41r20).

«si la uena fuere atrauesada non podras *sanar*» (TES 2v11).

«el enfermo que ha desesperançia de sanar *sana*» (VIS 63r40).

«trementina echala sobre las brasas en manera que el paciente pueda reçeibir el fumo por de yuso e *sanara*» (GIL 24v70).

«o muere o a lo menos nunqua *sanara* enteramente» (CHS 14r13).

«si vlceras vinieren al maniaco en la cara... no puede *sanar*» (GOR 59r4).

«si ay podre con cura de vlceras *sana*» (SUM 14v55).

«Aureliano cada vez que enfermaua con pura dieta *sanaua*» (SEV 2v31).

¹⁷ Aparece también *cura* en veintidós de los textos, *curativo* en ocho y, solamente en CAU, *curatorio*, adjetivos que indican que algo sirve para curar.

Guarecer también es de uso frecuente como sinónimo de *curar* y *sanar*. Alterna con *curar* en nueve de los textos y con *sanar* en ocho, de los cuales solamente en dos, FLO y MAC, no aparece también *curar*¹⁸.

Como variante encontramos *guarir*¹⁹ menos frecuentemente empleada y que coincide en siete textos con *sanar*, todos excepto MAC escritos directamente en español, y en siete con *curar*. Hay que tener en cuenta que en este grupo solamente fueron traducidos del latín MAC que alterna *guarecer* y *guarir* y TED que solamente utiliza *guarecer*. En cambio otras traducciones como GOR, CAU y CMY utilizan siempre *curar* o *sanar* y sus derivados.

Tras este estudio podemos afirmar que *guarecer* y *guarir* son términos de uso más común, vulgar; por eso aparecen en autores que escriben sus obras directamente en la lengua vulgar, común y cuya finalidad divulgadora es evidente.

Y una vez más y siempre como consecuencia de que fueron recopilaciones y no obras hechas por un sólo autor, la mayor profusión terminológica aparece en RES y TES que alternan las cuatro formas: *curar*, *sanar* y *guarecer* o *guarir*.

Resumiendo llegamos a la conclusión de que en el inicio de la enfermedad, *adolecer* y *enfermar* son los sinónimos más utilizados en la literatura médica para expresar la situación del hombre que inicia un estado patológico; pero mientras que en los textos escritos directamente en castellano pue-

En el Corpus Alfonsí apenas aparece *curar*; solamente en General Estoria y Picatrix, mientras que *sanar* se registra también en Estoria de España, Jueces, Lapidario, Picatrix, Ymagenes, Cruces, Astronomía y Cánones de Albateni, además de los anteriores.

¹⁸ Veamos los siguientes:

«e la cura de lo que fuere por apostemamiento de veruellas e lo que semeja esta materia non puede *aguarecer* si non en grant tiempo» (TRM 23v43).

«la natura que obra en tanto e *guaresce* (ESJ 58v5).

«para esta enfermedad *guarecer* mandale fazer gargarismos» (FLO 158r4).

«non es tan fuerte la sarna que no *guaresca* con esto» (MAC 3r24).

«dsecamiento que es llamado etico que es tres maneras. La primera e la segunda puede *guareçer* la tercera nunca» (RES 13v10).

«*guarece* la llaga con cosas que engendran carne nueva» (TED 12v10).

«faganle esta melezina sobre dicha otra vez ca con esta *guaresçera* (GIL 8r21).

«le mando poner en su pescuezo cosa calliente e que dende al tercer día el humano fue de todo en todo *guarescido* e sano (CIR 65r40).

«despues con bañare e fregarse *guaresçe* (SUM 23r17).

«dandolo a los que tienen llagas en la bexiga... *guaresçerlo* ha (SEV 48r14).

«ayleos... pocos *guarecieron* desto» (CHI 161r5).

«algunos accidentes buenos porque *guaresçen* los enfermos» (FIE 42v11).

¹⁹ Estos son los textos:

«quando se amolleçe la natura e beniere la orina es *guarido* (TRM 143v51).

«algunos engañan e dañan al que es *guarido* de su enfermedad» (ESJ 50v16).

«el llagado sy quiere *guarir* de la llaga» (MAC 7r13).

«sy tripa y ouiere rota... non puede *guarir*» (TES 46v12).

«pongalo sobre la parte del bazo e renuebelo muchas vezes fasta que sea *guarido*» (GIL 27v49).

«si es cancerosa... ymposible a ser *guarida*» (CIR 79v2).

«el miembro *guarido* sera con emplasto» (SUM 9r87).

En el Corpus Alfonsí *guarecer* y *quarir* alternan con *sanar* en Estoria de España, General Estoria, Picatrix, Ymagenes y Leyes. *Guarecer* además, aparece alternando con *sanar* en el Lapidario. Pero *sanar* es mucho más utilizado en todos los textos y se documenta además en Jueces, Cruces, Astronomía y Cánones de Albateni.

de encontrarse alguna alternancia, en los traducidos se omite *adolecer*; esto nos lleva a pensar que dicho término tuvo un uso vulgar mientras que dentro de la terminología médica más culta era más utilizado *enfermar*. En las obras traducidas también encontramos *caer en*, que no aparece en las escritas directamente en español, salvo en la «Sevillana Medicina» obra de Juan de Aviñón.

Una vez adquirida la enfermedad cuando se quiere expresar la duración del proceso patológico se utilizan los verbos *padecer*, *sufrir* y *pasar* que alternan sin que podamos deducir de estos ejemplos el nivel de uso. El hecho de que no solamente perdure la enfermedad, que es necesario soportar, sino todo el proceso doloroso o penoso que ella lleva consigo hace que aumente el número de veces en que aparecen.

El final deseado en el proceso patológico es conseguir la salud. Los verbos utilizados para expresarlo son *sanar*, *curar*, *guarecer* y *guarir* que, en cierta manera son sinónimos aunque los tres últimos sean más utilizados en los textos escritos en castellano y muy escasamente en los traducidos, en los que aparece *sanar*.